

Червоный Александр Михайлович

ВЫРАЖЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО УРОВНЯ СУБЪЕКТА ФРАНЦУЗСКИМИ И АНГЛИЙСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ

Статья посвящена анализу выражения французскими и английскими фразеологизмами корреляции понятий "интеллект – пол человека", "физические и психические качества субъекта – интеллектуальный уровень", "род занятий – уровень интеллекта", "место жительства – маркер интеллектуального уровня субъекта". В статье приведены сравнительно-типологические показатели репрезентативного материала, рассмотрена национальная аксиология семантических связей интеллекта с психофизическими характеристиками субъекта, его социальным статусом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 197-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**STRATEGIC PLANNING OF ENGLISH BUSINESS DISCOURSE
FUNCTIONAL PROSPECTS: LINGUO-SYNERGETIC ASPECT**

Khramchenko Dmitrii Sergeevich, Ph. D. in Philology
Tula State Pedagogical University named after L. N. Tolstoy
hramchenko@rambler.ru

The article is devoted to the functional and synergistic analysis of the role of communicative strategies selection in pragma-semantic evolution of the English business discourse functional space. The author suggests the original linguo-synergetic concept of discursive mechanism for stage-by-stage strategic planning of business communication functional prospects, taking into account the trends of discourse external environment, the targets of speech subjects, and the character of interaction between communicants.

Key words and phrases: communicative strategies; communicative tactics; linguo-synergetics; business discourse; pragmatics; functional linguistics.

УДК 81'362

Филологические науки

Статья посвящена анализу выражения французскими и английскими фразеологизмами корреляции понятий «интеллект – пол человека», «физические и психические качества субъекта – интеллектуальный уровень», «род занятий – уровень интеллекта», «место жительства – маркер интеллектуального уровня субъекта». В статье приведены сравнительно-типологические показатели репрезентативного материала, рассмотрена национальная аксиология семантических связей интеллекта с психофизическими характеристиками субъекта, его социальным статусом.

Ключевые слова и фразы: интеллект; субъект; фразеологизм; типология; оценка; корреляция; коннотация.

Червоный Александр Михайлович, к. филол. н., доцент
Таганрогский государственный педагогический институт им. А. П. Чехова
skutrik@yandex.ru

**ВЫРАЖЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО УРОВНЯ СУБЪЕКТА
ФРАНЦУЗСКИМИ И АНГЛИЙСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ[©]**

Такое композиционно сложное, многоликое, по терминологии М. А. Холодной, понятие как «Интеллект» [7, с. 239] логически соотносится с различными факторами, связанными с жизнью и деятельностью человека, детерминируется его физическими и психическими характеристиками и особенностями.

Понятие «Интеллект» объективируется в речемыслительной деятельности человека, воплощается в структурно разных лексемах языка. Однако, как показывает анализ фактического материала, в каждом отдельном языке проявляется свое собственное национальное видение, своя собственная аксиология соотношения уровня интеллекта и психофизических качеств человека, свой взгляд на корреляцию интеллектуального развития субъекта и его социальный статус и профессиональные достижения. Именно выражение в языке семантических связей интеллекта и понятий, представляющих человека в качестве субъекта разумной деятельности [8, с. 21], позволяет воссоздать данный элемент этнического сознания носителей той или иной лингвокультуры.

Национальное представление соотношенности интеллекта человека с сопутствующими ему элементами действительности наиболее наглядно находит свое выражение во фразеологических единицах, поскольку, как отмечал А. Г. Назарян, фразеология – отрасль языкознания, где особенно ярко отражено национальное своеобразие языка [4, с. 40].

Компонентно-компаративный анализ фразеологических единиц французского и английского языков, выполняющих функции номинации человека и аксиологии его интеллектуального уровня, позволил выявить следующие семантические отношения, лежащие в основе внутренней формы фразеологизмов: 1) половая принадлежность – уровень интеллекта; 2) физические и психологические качества человека – его интеллектуальный уровень; 3) род занятий – уровень интеллекта; 4) место жительства – маркер интеллекта.

Рассмотрим подробнее отмеченные выше семантические связи, представленные во внутренней форме фразеологических единиц французского и английского языков.

I. Половая принадлежность – уровень интеллекта.

Гендерный аспект в выражении лексемами интеллектуальных свойств человека является весьма релевантным и распространенным речемыслительным явлением.

На протяжении многих веков ученых, философов, психологов, да и простых обывателей занимал и занимает вопрос об особенностях женского ума, отличие ума женского от ума мужского и т.д.

Тема женской логики, отношения красоты и ума, ума и хитрости, женщины и интеллектуальной деятельности остается объектом серьезных научных исследований и досуговых житейских разговоров.

Гендерный аспект в интеллектуальной деятельности нашел свое отражение в номенклатуре французских и английских фразеологических сочетаний. Женщина как носитель знаний и субъект мыслительной деятельности имеет, что совершенно естественно, как негативную, так и позитивную аксиологию, поскольку люди вне зависимости от пола разнятся своим интеллектуальным потенциалом.

Однако, что характерно для французского языка в отличие от английского, субстантив *femme (f)*, употребленный в несвободных сочетаниях в качестве ядерного компонента сочетания, несет неизменно отрицательную оценку умственных способностей женщины.

Следует также сказать, что во французских фразеологизмах выявляются следующие семантические соотношения:

- 1) ум женщины – ее красота;
- 2) ум женщины – ее занятие, ее вид деятельности;
- 3) ум женщины – хитрость, притворство.

Первые два типа отношений находят свое подтверждение в первом сочетании, третье – во втором. Проиллюстрируем вышесказанное анализом фразеологизмов.

1) Французское фразеологическое сочетание: *Femme au bain-marie* [6, с. 466] / *Глупая красавица*, – выносит суждение о несоответствии женской красоты ее умственным способностям: красота – глупость – и роду занятий (*au bain-marie* – с пароваркой).

2) Женщину, которая старается выглядеть умной, но при этом на самом деле таковой не является, обозначает выражение: *Une femme bel esprit* [Там же, с. 414]. / *Умничающая женщина*. Данный фразеологизм являет собой пример беспредложного аппозитивного словосочетания. Безартиклевый и беспредложный субстантив *esprit (m)* в функции адъектива, усиленный прилагательным *bel*, выступает в качестве аксиологического детерминатива.

Английское фразеологическое сочетание: *A woman of the world* [3, с. 830] / *Женщина, знающая людей и жизнь*, – положительно характеризует женщину с позиции ее рациональности, знаний, опыта. Принадлежность женщины к высшему свету – это маркер умственной состоятельности. Женщина света *of the world* для носителей английской ментальности – это женщина знающая и разумная.

Гендерный аспект проявляется также у французских фразеологических сочетаний, образованных субстантивами *maitre (m)*, *maitresse (f)*.

Ядерные лексемы французских фразеологических сочетаний *maitre (m)*, *maitresse (f)* в своей семантической структуре включают сему превосходство, власть по отношению к другим индивидуумам. Использование существительного *femme (f)* в функции определения *maitresse (f)* привнесло в смысл фразеологического сочетания положительную коннотацию. Как следует из фразеологического сочетания: *Maitresse femme* [6, с. 642] / *умная женщина*, – французское языковое сознание вовсе не отрицает наличие у женщины ума.

Противоположный смысл передают фразеологизмы с подобной, однокоренной субстантиву женского рода *maitresse (f)* лексической единицей – *maitre (m)*.

Maitre sot [Там же]. / *Глупец, дурак, олух*. Отрицательную оценку определяемому придает семантика определяющего *sot – глупый*. По нашему мнению, сочетание сем *превосходство* и *глупость* создает оттенок ироничности данной фразеологической единице, что усиливает негативную оценку, выносимую субъекту интеллектуальной деятельности.

Фразеологическое сочетание со значением «интеллектуальный портрет человека»: *Un maitre aliboron* [Там же] / *самонадеянный глупец*, – восходит к понятию «*педантичный и не очень умный аптекарь или лекарь*» и принадлежит перу известного французского баснописца Лафонтена.

В настоящее время *Un maitre aliboron* ассоциируется у франкоговорящих с ослом, который в глазах представителей европейской культуры умом не отличается.

II. Физические и психологические качества человека – его интеллектуальный уровень.

Во французском фразеологическом вокабуляре нами выявлен случай выражения негативной оценки интеллектуального уровня субъекта через его физические недостатки: *infirme (m, f)* – *калека*. Фразеологическим сочетанием «*Infirme des méninges*» – «калека на голову, на мозги» – обозначается «*круглый дурак*» [6, с. 572]. Данное сочетание – это пример языкового выражения тесной референтной связи и соотношения физического и психологического в человеке. Ср. рус.: «*Ума нет, считай калека*»; «*Больной на голову*» и т.д.

Как известно, возраст человека является одной из важнейших его характеристик. В психофизиологическом словаре возраст определяется как продолжительность периода от момента рождения до настоящего или любого другого момента времени [1, с. 128].

Возраст имеет свою периодизацию. В сознании людей выработались, логически дифференцированы и в языковом плане оформлены такие понятия как: младенческий, ранний, юный возраст, средний, зрелый возраст, возраст пожилой, преклонный, престарелый [2]. Возраст человека, таким образом, является достаточно распространенным предметом анализа обыденного языкового сознания, особенно с учетом отношений: умственные способности человека – его прожитые годы. Совершенно естественно, данная тема нашла свое выражение во фразеологизмах английского и французского языков. Рассмотрим следующие отношения.

- 1) Младенческий, юный возраст человека – его ум, интеллект.

Английский фразеологизм: *An infant phenomenon (prodigy)* [3, с. 410] / *чудо ребенок, вундеркинд*, – и его французские аналоги: *Enfant prodige* / *Вундеркинд*; *Enfant gâté de la nature* [6, с. 396] / *Богато одаренный человек, баловень природы*, – в высшей степени положительно квалифицируют интеллектуальный уровень субъекта. В обоих языках высшую оценку умственного развития юному одаренному существу передают

лексем с коннотативным значением: *чудо, феномен*. Во французском сочетании *Enfant gaté de la nature*, несмотря на семантику определения *gaté de la nature* – досл. *испорченный природой*, выражена высшая мейоративная оценка, которая подчеркивает превосходящий норму уровень интеллектуального развития ребенка.

В английском выражении: *Babe unborn* [3, с. 56] / *Неискушенный, наивный человек*, – обнаруживается асимметрия формы и содержания лексемы *Babe*, т.к. имеет место семантическая трансформация – семантическое расширение. Данное существительное используется в переносном смысле: субстантив-антропоним в указанном сочетании обозначает взрослого человека, который своими воззрениями, суждениями, опытом и поведением, скорее, напоминает дитя. В качестве интенсификатора качества субъекта выступает *unborn / нерожденный*. На наш взгляд, данное фразеологическое сочетание представляет собой имплицитную форму сравнения. Ср. рус.: «как ребенку».

Однако образ ребенка во фразеологизмах не всегда несет положительную или снисходительную, как в последнем примере, коннотативную окраску интеллектуальному, да и моральному облику субъекта.

В отличие от вышерассмотренного английского сочетания, французский библеизм *L'enfant de perdition* (библ.) с опорным элементом *ребенок*, вследствие негативного семантического значения определения *de perdition*, выражает пейоративную интеллектуально-моральную оценку референту – человеку чаще всего далеко не юного возраста – *заблудшая овца, пропащий человек* [6, с. 396].

2) Зрелый возраст – знания, опыт.

Знания, накопленные в результате жизненного опыта, ассоциируются с периодом зрелости человека. В данной группе, в которой представлены семантические отношения *зрелый возраст – знания, опыт*, заметно преобладают английские фразеологизмы.

Например: *A man of the world* [3, с. 483] / *Человек умудренный опытом, утративший иллюзии*; *The children of this world* [Там же, с. 146] / *Люди, умудренные житейским опытом; от мира сего*; *An old soldier* [Там же, с. 701]. / *Бывалый человек, мастак по части чего-л.*

Следует сказать, что опорные компоненты данных фразеологических сочетаний обладают разным семантическим объемом. Субъект рациональности – *человек* – выражен субстантивом, указывающим на половую принадлежность: *man*. Существительное *soldier*, помимо половой принадлежности референта к мужскому роду, указывает также на род занятий субъекта и профессиональную принадлежность. Существительное *child*, в семантику которого входит семантический компонент *родственные связи*, употребленное во множественном числе, выражает коллективный субъект – носителя знаний и опыта. Аксиологию фразеологизмам придают определения *old, of the world*. Адъектив *old* в сочетании с *soldier* приобретает положительную коннотацию, вследствие чего носитель знаний получает позитивную характеристику. Детерминатив *of the world* как и в рассмотренном выше сочетании *a woman of the world* выносит оценку субъекту как человеку знающему и опытному. По-видимому, с понятием, выражаемым лексемой *world*, в английском языковом сознании связаны высокие критерии умственного развития. В этом, по нашему мнению, проявляется зафиксированный английским языком характер социальных отношений, сложившихся в Великобритании, а именно: уважительное отношение общества к привилегированному положению элиты, представители которой отличаются высоким интеллектом, знаниями и опытом.

Французское фразеологическое сочетание *Un homme de bon conseil* образованное субстантивом широкой семантики *homme* и определением *de bon conseil* означает – *разумный человек, человек умудренный опытом* [6, с. 260]. Судя по внутренней форме сочетания, опытный, знающий человек, в понимании франкоговорящих, это тот, кто способен дать надлежащий совет.

3) Пожилой возраст – интеллект.

Перифраза, ставшая фразеологизмом: *The Grand Old Man* [11] / *Великий старец*, – имеет глубокий культурологический подтекст, в котором речь идет о реальном выдающемся английском политическом деятеле и писателе XIX века *У. Гладстоне*, отличавшемся обширными знаниями, высочайшим ораторским искусством и богатым жизненным опытом. Во французском языке не нашлись фразеологизмы, в которых бы выносилась оценка отношений «пожилой возраст человека – его интеллект».

4) Неопределенность возраста – интеллект.

В английском фразеологическом сочетании: *A wise guy (парень, малый)* [3, с. 341] / *Умник, всезнайка, самоуверенный тип*, – лексема *guy – парень* означает мужчину молодого возраста. Однако в английской языковой традиции данное словосочетание может обозначать умничающего – всезнайку практически любого возраста. Высокий интеллектуальный уровень субъекта передан семантикой прилагательного *wise*.

Как показал анализ фактологического материала, отношения возраст – интеллект значительно шире представлены английскими фразеологическими сочетаниями. Рассмотренные выше фразеологические единицы отмечены положительной коннотацией, что свидетельствует, на наш взгляд, о позитивном представлении интеллекта в разных возрастных периодах человека в национальных фразеологических картинах английского и французского языков. Проведенный анализ позволяет сделать также вывод о том, что на уровне обыденного английского и французского сознания возраст никаким образом не является маркером оценки ментального уровня человека.

III. Род занятий – уровень интеллекта.

Опыт и знания жизни, аккумулированные обыденным сознанием народов, доказывают, что профессиональные достижения определяются в значительной степени ментальными способностями людей. Интеллект является также одним из ведущих факторов в выстраивании социальной иерархии. Данный тезис подтверждает группа фразеологических сочетаний английского и французского языков, в которых посредством культурного кода обнаруживаются национальные обычаи и традиции народов. Как и в предыдущем разделе

нашей работы, в данном – английский язык обладает количественно большей номинативной плотностью (термин профессора Карасика) фразеологических сочетаний, отмечающих релевантность интеллекта в профессиональной деятельности и социальное положение субъекта.

Фразеологические единицы выражают оценку качеству образовательного и профессионального уровня человека, как с конкретным указанием рода занятия человека, так и без его идентификации.

1) Неопределенность или, скорее, обобщенность рода занятия субъекта передают фразеологические сочетания английского и французского языков: (анг.) *A past master* [3, с. 492] / *Знарок своего дела*; (фр.) *Homme du metier* [6, с. 682]. / *Знарок своего дела*.

Оба языка обладают семантически идентичными, положительно окрашенными фразеологическими сочетаниями, денотатом которых выступает субъект с высокой оцениваемой профессиональной квалификацией. Во французском сочетании в связи с нейтральной семантикой субстантива *homme* оценочным компонентом интеллекта является предложно-именной оборот *du metier*. В структуре английского сочетания адъектив *past* – *прошлый, былой*, т.е. *опытный* является интенсификатором значения, выраженного субстантивом *master*.

Особенностью семантики существительного *master* является синкретичное выражение как семантического субъекта, так и высокой оценки его профессионального, а следовательно, и интеллектуального уровня.

Антонимичное значение вышеприведенным сочетаниям передает французский фразеологизм *Homme sans lettres* [Там же, с. 609]. / *Необразованный, неграмотный человек*. Аксиологию, как и в сочетании с положительной коннотацией, передает предложно-именной оборот, в данном случае – *sans lettres*, что подтверждает определенную языковую закономерность, присущую французскому языку как языку аналитическому в реализации денотативной функции фразеологических сочетаний.

В английских сочетаниях высокий интеллектуальный статус присущ специалистам, работающим в области:

1) просвещения и культуры:

Men of light and leading [3, с. 484]. / *Просвещенные деятели, деятели культуры*.

Положительная коннотация создается сложным детерминативом *of light and leading*, содержащим понятие *свет* и понятие, несущее в себе позитивную оценку субъекта: *передовой, ведущий, руководящий*;

2) народной медицины:

A medecine man [Там же]. / *Знахарь, шаман*. В представлении английского языкового сознания *народный лекарь* является носителем пусть не всегда научных, но проверенных временем и подтвержденных опытом медицинских знаний;

3) юриспруденции:

My learned friend [Там же, с. 299]. / *Мой ученый коллега*. Данное сочетание является номинацией адвоката, непременной характеристикой которого в англоязычной культуре является образованность и знание законов;

4) научных исследований:

Brain – truster / *Член мозгового треста*. Данное фразеологическое сочетание является дериватом от *Brain – trust* [Там же, с. 779]. / *Мозговой трест*.

Фразеологическое сочетание *Brain – trust* вошло в активное употребление в тридцатые годы прошлого века. Впервые этот термин был употреблен журналистом «New York Times» Дж. М. Кирэном применительно к группе советников Ф. Д. Рузвельта, в 1932 разрабатывавших стратегию и тактику его избирательной кампании. В Британии это выражение стало названием популярной программы Би-би-си, в ходе которой известные общественные деятели отвечали на вопросы слушателей. Сейчас так именуют любую группу специалистов в той или иной области, которые публично обсуждают всевозможные проблемы в рамках своей компетенции [9].

Отметим тот факт, что французский язык оказался лишенным фразеологизмов, в которых интеллектуальный уровень субъекта был бы соотнесен с конкретной профессиональной деятельностью.

Английская фразеология зафиксировала традицию устраивать увеселительные шуточные мероприятия, где основным действующим лицом выступал глава дураков: *The master of unreason* [3, с. 492] / *Глава пиря дураков, глава рождественских увеселений*; *The abbot (Lord-Master) of misrule* / *Глава пиря дураков* [Там же, с. 509]. Положительная коннотация лексем *the master, Lord-Master, the abbot* нивелирована предположными определениями с отрицательной семантикой: *of unreason, of misrule*. Следует сказать, что оценка интеллектуальных способностей субъекта данными фразеологическими единицами носит шуточный, ироничный характер, и не всегда отражает реальный интеллектуальный уровень референта.

Как уже отмечалось, фразеологическая картина включает в себя сочетания, номинирующие множественность носителей интеллекта. Зафиксированное письменным образом определенное количество людей интеллектуально недалеких, умственно неразвитых в английской фразеологии выражается сочетанием *A sucker list* [Там же, с. 465]. / *Список простаков, простофиль*.

Во французской фразеологической картине мира отсутствует номинация устроителя и ведущего пира дураков, поскольку, по-видимому, несмотря на проведение подобного рода массовых увеселительных мероприятий, данный экстралингвистический факт не получил такого распространения в обыденной французской жизни.

В менталитете носителей английского языка утвердилось понимание ценности продукта умственной деятельности человека, его принадлежности конкретному лицу, подтвержденной законом об авторском праве.

Во фразеологической номенклатуре английского языка нашло отражение несоблюдение закона об авторском праве и частной интеллектуальной собственности в номинации человека, неправомерно использующего чужой интеллектуальный продукт в своих целях: (анг.) *Brain picker* [Там же, с. 105]. / *(ворюшка) – плагиатор*.

IV. Место жительства – маркер интеллекта.

Интенсификатором выражения интеллектуальной характеристики могут выступать этнонимы, или, иначе говоря, этнохоронимы – лексемы, передающие названия жителей определённой местности, соотнесённые с топонимом [5, с. 598]. В данном случае интеллектуальная оценка когерентна с устоявшимся мнением об умственных достоинствах жителей того или иного населенного пункта, принятом в данном лингвокультурном сообществе, в нашем случае – во французском: (фр.) *Niais de Sologne* [6, с. 739]. / *Хитрец, разыгрывающий простака*. В рассматриваемом примере в качестве топонима выступает *Sologne*. По всей видимости, во французском языковом сознании сформировалось устойчивое представление о жителях Солони как о хитрых и изворотливых, себе на уме людях, прикидывающихся простаками. Грамматическая принадлежность субъекта к указанному географическому понятию выражена предлогом *de*.

В английском фразеологическом тезаурусе данный тип выражения отношения к интеллектуальному уровню субъекта не представлен.

Таким образом, лексико-семантический анализ французских и английских фразеологических единиц с данной функцией показал:

1) в выражении фразеологическими сочетаниями интеллектуальных свойств человека нашел свое преломление гендерный аспект. Французские сочетания с ядерной лексемой *femme (f)* негативно оценивают интеллектуальный уровень лиц женского пола, тогда как английское фразеологическое сочетание *a woman* благодаря детерминативу *of the world* создает положительный интеллектуальный портрет женщины. Французское *femme (f)* в функции определителя положительно характеризует женщину – носителя интеллекта;

2) фразеологическими сочетаниями французского и английского языков выражаются отношения физических и психологических качеств человека к его интеллектуальному уровню. Данная группировка состоит из шести английских фразеологических сочетаний, из которых пять с положительной аксиологией, и четыре французских фразеологизма, которые в равных пропорциях (два позитивно и два негативно) оценивают ментальные характеристики человека.

Следует также отметить, что в рамках обыденного английского и французского сознания возраст не является показателем положительной или отрицательной оценки ментального уровня человека;

3) во фразеологических сочетаниях находит также выражение отношения «Род занятий – уровень интеллекта». Французский язык представлен двумя фразеологическими сочетаниями, положительная и отрицательная коннотации которых количественно представлены равным образом, номенклатура английских сочетаний насчитывает девять единиц: пять с позитивной аксиологией и четыре с негативной. Как явствует из проведенного статистического анализа, в английском обыденном сознании насыщеннее представлен род профессиональных занятий, связанных с уровнем ментального развития, вследствие чего достижения в профессиональной области чаще соотносятся с интеллектуальной деятельностью субъекта;

4) во фразеологических оборотах маркерами интеллектуального уровня субъекта могут выступать этнохоронимы. Нами выявлен лишь один французский фразеологизм с этнохоронимом, а в английской фразеологии можно констатировать лагуну данного типа фразеологических сочетаний.

Список литературы

1. **Возраст** [Электронный ресурс] // Безруких М. М., Фабер Д. А. Психофизиология: словарь. URL: <http://www.insai.ru/slovar/2418?page=2> (дата обращения: 17.12.2013).
2. **Возраст** [Электронный ресурс] // Большая психологическая энциклопедия. URL: <http://psychology.academic.ru/328/возраст> (дата обращения: 02.12.2013).
3. **Куни А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 6-е исправл. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
4. **Назарян А. Г.** Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1976. 318 с.
5. **Нерознак В. П.** Этнонимика // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.
6. **Французско-русский фразеологический словарь** / под ред. Я. И. Рецкера. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. Словарей, 1963. 1112 с.
7. **Холодная М. А.** Психология интеллекта: парадоксы исследования. Изд-е 2-е, перераб. и доп. СПб.: Питер, 2002. 272 с.
8. **Червоный А. М.** Формы устранения семантического субъекта во французском предложении: дисс. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ им. В. И. Ленина, 1995.
9. **Энциклопедия читателя** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.clubook.ru/encyclopaedia> (дата обращения: 02.12.2013).
10. **Dictionnaire Littré** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.littre.org/definition/aliboron> (дата обращения: 02.12.2013).
11. **Slovar-Vocab.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english-russian/britain-vocab/grand-old-man-6178951> (дата обращения: 02.12.2013).

EXPRESSING OF SUBJECT'S INTELLECTUAL LEVEL BY FRENCH AND ENGLISH IDIOMS

Chervonyi Aleksandr Mikhailovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Anton Chekhov Taganrog State Pedagogical Institute
ckutrik@yandex.ru

The article deals with the analysis of the French and English idioms expressing correlation between the notions: “intellect – gender”, “subject’s physical and psychic qualities – intellectual level”, “occupation – intellectual level”, “place of dwelling – marker of subject’s intellectual level”. The article presents the comparative and typological characteristics of representative material, and considers the national axiology of semantic links of intellect with psycho-physical features of a subject, his social status.

Key words and phrases: intellect; subject; idiom; typology; evaluation; correlation; connotation.